

SI•MUL•TAN

Ein internationales Tanz- und Theaterprojekt von Christiane Pohle, Malte Ubenauf & Ensemble

SI•MUL•TAN ist eine Recherche über Sprache als Kommunikations- und Übersetzungsmittel und über Dolmetscher als objektive und professionelle Vermittler. Gemeinsam mit einem internationalen Schauspieler- und Tänzerensemble untersucht die Regisseurin Christiane Pohle die Thematik des simultanen Dolmetschens: Wie lässt sich jene tiefgreifende Verschiebung beschreiben, die im Moment der Übertragung von einer in eine andere Sprache entsteht, und für die die Übersetzungswissenschaft den Begriff *Décalage* findet?



Ausgangspunkt bildet ein gleichermaßen unwahrscheinliches wie folgenreiches Ereignis: Verantwortlich für die korrekte, möglichst objektive Übertragung eines sprachlichen Verhandlungsgegenstandes, scheitern die Dolmetscher an genau dieser Verantwortung. Eben noch perfekt funktionierende Übersetzer, geraten sie plötzlich in Konflikt mit den zu übersetzenden Inhalten, mit der Unvermeidlichkeit der *Décalage*. Sie sehen sich außerstande, ihrer Aufgabe nachzukommen. Übersetzung ist nicht länger möglich. Die Leerstelle ersetzt den Übertragungsvorgang.

1

SI•MUL•TAN

Ein internationales Tanz- und Theaterprojekt von Christiane Pohle, Malte Ubenauf & Ensemble

BETEILIGTE

Konzeption: Christiane Pohle, Malte Ubenauf // Künstlerische Mitarbeit: Christa Hohmann // Mit:
Sayaka Kaiwa, Johannes May, Philip Dechamps //

VORSTELLUNGEN

Montag, 26.09.2016 // 18.00 / 19.30 / 21.00 Uhr // Premiere
Donnerstag, 29.09. // 18.00 / 19.30 / 21.00 Uhr //
Freitag, 30.09 // 18.00 / 19.30 / 21.00 Uhr //
zu den drei Uhrzeiten jeweils drei verschiedene Performances.

SCHWERE REITER

Dachauer Straße 114
80636 München

TRAM

20, 21, Bus 53
Haltestelle Leonrodplatz

TICKETS

17€ / ermässigt 10€ // bzw 25€ / erm. 15€ für 2 Performances
Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldung erforderlich!
Reservierung unter ticket@pathosmuenchen.de oder 0152-05 43 56 09.
Vorverkauf unter www.pathosmuenchen.de/tickets